

Tape — Side A

- | | | |
|------|---|--------------|
| 1). | Wir zogen in das Feld | 1509 |
| 2). | Oh, Magdeburg (see side B, # 1) | 1551 |
| 3). | Schenkenbach's Reuterlied | 1513 |
| 4). | Instrumental | ? |
| 5). | Unser lieben Frauen | 1556 |
| 6). | Der Schlemmer | 1571 |
| 7). | Wir alten Söldner | 1527 |
| 8). | Liebeslied eines Soldat | 1582 |
| 9). | Der Tod reit auf ein Kohlschwarzen Rappen | 16th Century |
| 10). | Lied beim Trummelschlag | 1525 (ish) |
| 11). | Juerg von Frundsberg | 1525 |
| 12). | Unser lieben Frauen (see #5, side 2) | 1556 |
| 13). | Wilde Gesellen vom Sturmwind zerweht | 1525 (ish) |
| 14). | Die Bauren wollten freie sein | 1525 |

*Please note: Translations are literal - not poetic. Where ever there was a question (at least in my mind) I tried to provide an answer or explanation to the text on the same page as the lyrics.

Wir Zogen in das Feld

We moved into the field

Wir zogen in das Feld,
wir zogen in das Feld,
da hätten wir weder Säckl noch Geld.
Strampede mi.
A la mi presente al vostra signori.

We moved into the field,
we moved into the field,
there we had neither a pouch nor money.
Strampede mi.
Present me to your nobility.

Wir kamen vor Siebentod,
wir kamen vor Siebentod,
da hätten wir weder Wein noch Brot.
Strampede mi.
A la mi presente al vostra signori.

We came before Siebentod,
we came before Siebentod,
there we had neither wine nor bread.
Strampede mi.
Present me to your nobility.

Wir kamen ins Friaul,
wir kamen ins Friaul,
da hätten wir allesamt voll Maul.
Strampede mi.
A la mi presente al vostra signori.

We came into Friaul,
we came into Friaul,
there we all had full mouth (food)
Strampede mi.
Present me to your nobility.

Wir kamen vor Benevent,
wir kamen vor Benevent,
da hätten wir uns die Hand verbrennt.
Strampede mi.
A la mi presente al vostra signori.

We came before Benevent,
we came before Benevent,
there we burned our hands.
Strampede mi.
Present me to your nobility.

Wir kamen auch für Rom,
wir kamen auch für Rom,
da schossen wir den Papst vom Thron.
Strampede mi.
A la mi presente al vostra signori.

We came also to Rome,
we came also to Rome,
there we shot the Pope from the throne.
Strampede mi.
Present me to your nobility.

Oh, Magdeburg

Oh Magdeburg halt Dich feste
du wohlgebautes Haus
dir kommen fremde Gäste
die wollen Dich jagen aus

Oh Magdeburg, hold fast
you well built house
to you are coming foreign guests
who want to chase you out.

Gott's Wort sie wollen dämpfen
ihr Lügen richten an
da wider wollen wir kämpfen
so lang wir's Leben han.

God's word they wish to quiet
brand it as lies
we want to fight against it
as long as we have life.

Dem Kaiser wollen wir geben
jetzt und au aller Frist
was ihm gebüret eben
und nit was Gottes ist.

We wish to give to the Kaiser
now and for all time
that which is owed him
and not what is God's.

In Magdeburg der Festen
ist manch Jungfräulein fein
sie bitten für die Christen
den Spaniern sind sie Feind.

In Magdeburg, the Fortress
are many young maidens fine
they pray for the Christians
the Spanish are their enemy.

In Magdeburg der Freien
ist manig Kindlein zart
es ruft zu Gott dem Herren
daß er die Stadt bewahrt.

In Magdeburg, the Free
there is many tender child
they call to God the Father
that he will protect the city.

Zu Magdeburg auf der Brücken
da bellen zwei Hündelein
davor sich müssen bücken
all die da woll'n hinein.

To Magdeburg, on the bridge
there bark two small dogs
in front of which, they must bow
all who want to go in.

Zu Magdeburg auf der Mauren
da liegt viel guts Geschütz
bringt manchem Herzen Trauren
daß man sie noch nicht nützt.

To Magdeburg on the Wall
there lie many good weapons
bring sadness to many hearts
that they have not yet been used.

Zu Magdeburg auf dem Turme
sitzen drei Jungfrauen fein
sie machen alle Morgen
drei Rautenkränzelein.

To Magdeburg on the Tower
sit three fine virgins
they make every morning
three garlands of reeds.

Das ein soll Herzog Hansen
dem Fürsten hochgeboren
Graf Albrechten von Mansfeld
das ander ist erkoren.

The one shall Duke Hansen
the Prince, highborn,
Count Albrechten von Mansfeld
the other one is elected.

Das dritt, das ist versprochen
ein Held noch unbekannt
der lässt nichts ungerochen
wagt drauf sein Leut und Land.

The third, that is promised
a hero as yet unknown
he leaves nothing unavenged
risks on it his people and land.

Hilf Gott das ihms gelinge
durch Christum Deinem Sohn
daß ihn die Feind nicht zwingen
die wider Dein Wort tun.

Help God that he may succeed
through Christ your Son
that the enemy does not force him
to go against Thy Word.

Dies Liedlein hat gesungen
ein Landsknecht frisch und frei
stund, da viel Kronen klungen
daß Gott stets bei uns sei.

This small song has been sung
by a Landsknecht fresh and free
stood there while many "Kronen"* fell
that God was on our side.

*Kronen = Unit of Money

Schenkenbachs Reuterlied

Schenkenbach's Knights Song

Von erst so wöl wir loben
Marjam die reine Meid,
die sitzt so hoch dort oben,
kein bitt sie uns verseit,
uns armen Reutersknaben,
die nicht viel Goldes haben,
nur hin und wieder traben,
sie tut uns gnedig sein,
dieselbig Junfrau rein.

Sanct Jörg, du edler Ritter,
Rottmeister sols' Du sein!
Bescher uns schön' gewitter,
tu uns dein hilfe schein!
Daß wir nit gar versagen,
wo wir im Feld umjagen,
das gütlein zammen tragen;
errett uns arme Knecht,
vor allem strengen Recht!

Hilf Gott, daß wir bezwingen
der Bauern übermut,
die uns ums Leben bringen,
viel manchen Reuter gut!
Ihren Hochmut soll man brechen,
soll sie unter die Meeren stechen;
manchen guten Gesellen rächen
bringt uns groß ungemach;
singt uns der Schenkenbach.

From first we wish to praise
"Marjam" (Mary) the pure maid,
she sits up there so high,
no petition does she deny us,
us poor knight boys (squires)
who don't have much money,
just now and then trot,
she shows us mercy,
the same Virgin pure.

Saint Jörg**, you noble knight,
you should be Rottmeister!
Send us good weather,
show us your help!
So that we don't fail completely,
where we chase around in the field,
the small good carry together,
save us poor servants,
from all strict justice!

Help God, that we defeat
the farmer's high spirits,
they who take our lives,
many good Knights have fallen!
Their arrogance one should break,
one should stick them under the seas,
avenge various good companions,
brings us great hardship;
sings to us, that Schenkenbach.

**Sanct Jörg was a Landknecht (one of the earlier ones) and a muscian. He was wounded in a battle and lost his eyesight, but continued on as a soldier despite this handicap. When he was wounded again, and crippled to a point where he could no longer fight, he was retired with full honors, and devoted the rest of his life to writing songs in praise of the Landsknechte. The Landsknechte refer to him as Sanct (Saint), although he is not officially canonized. He is also mentioned in one verse of "Maximilians Landsknechtorden".

Ein Landsknechts Lied

Song of a Landsknecht

Unser lieben Fraue vom kalten Brunnen bescher* uns armen Landsknecht ein' warme Sonnen! Daß wir nit erfrieren, gehen in des Wirtes Haus** wir ein mit vollem Saeckel, und mit leerem wieder aus.	Our dear Lady of the cold fountain gift us poor Landsknechte a warm sun! So that we don't freeze we go into the landlord's house with a full pouch and with an empty one back out.
--	--

Unser lieben Fraue vom kalten Brunnen bescher uns armen Landsknecht ein' warme Sonnen! Daß wir nit erfrieren, ziehen wir dem Bauersmann, das wollne Hemd vom Leibe und tun uns selber an, ja, und tun uns selber an.	Our dear Lady of the cold fountain gift us poor Landsknechte a warm sun! So that we don't freeze we take off the farmer's wool shirt from his body and put it on our selves, yes, and put it on our selves.
---	--

Unser lieben Fraue vom kalten Brunnen bescher uns armen Landsknecht ein' warme Sonnen! Daß wir endlich finden von aller Arbeit Ruh! der Teufel hol das Saufen und das Rauben auch dazu! Und das Rauben auch dazu!	Our dear Lady of the cold fountain gift us poor Landsknechte a warm sun! So that we finally find from all work, peace! The devil take the drinking and the plundering, with it! And the plundering, with it!
--	---

*The word Bescher is specific to giving gifts at Christmas - at least in our time.

** Wirtes Haus = Inn or Tavern

Der Schlemmer

(Wo soll ich mich hinkehren?)

The "Gourmet"

(Where shall I go?)

Wo soll ich mich hinkehren,
ich armes Brüderlein?
Wie soll ich mich ernähren?
mein Gut ist viel zu klein.
Als ich ein Wesen han,
so muß ich bald davon.
Was ich heut' solt' verzehren,
das hab' ich ferd vertan.

So will ich doch nicht sparen
und ob ich's all's verzer
und will darum nit sorgen:
Gott b'schert mir morgen mehr.
Ich nim mir ein Ebenbild
von manchem Tierlein wild,
das springt auf grüner Heide:
Gott b'hüt ihm sein gefild!

Steckt an die Schweinebraten,
darzu die Hühner jung!
Darauf mag uns geraten
ein frischer freier Trunk.
Trag einher kühlen Wein
und schenkt uns tapfer ein!
mir ist ein beut geraten:
die muß verschlemmet sein.

Drei Würfel und ein Karten,
das ist mein Wapen frei;
Sechs hübsches Fräulein zarte,
an jeder Seite drei.
Rum her, du mein schönes Weib!
du freust mir mein Herz im Leib.
Solt ich heint bei dir schlafen,
mein Herz das würd mir frei.

Where shall I go,
I, poor little brother?
How shall I feed myself?
my wealth is far to small.
As I had a "job"
I must leave soon.
What I should have eaten today,
I have already finished.

So I do not wish to save
And if I do eat it all
And I won't worry about it
God will give me more tomorrow.
I will take an example
from some of the small wild animals,
that jump on the green heath:
God protects whom he likes!

Set on the pork roast,
to it the young chickens!
On that may we come across
a fresh, free drink.
Carry in cool wine
and pour it for us bravely!
I have been given a treasure:
that must be feasted on.

Three dice and a card,
that is my coat of arms free;
Six gentle, pretty maids,
on each side three.
Come around, my pretty woman!
You give my heart in my body joy.
If I should sleep with you today,
my heart would be set free.

Lied alter Landsknechte

Song of old Landsknechte

Wir alten Söldner von der hohen Wart'
wir hab'n all ein eisgrauen Bart.
Wir alten Söldner sind mued und matt
und haben schon lang' das Kriegsspielen satt.

||: Ein eisgrauer Bart
ein Panzer von Erz
doch tief in der Brust
ein blutendes Herz.
Jung Volk gebt acht
jung Volk bebt acht
dass mann Euch nit
zu Landsknechte macht. :||

Uns alte Söldner von der hohen Wart
uns blieb im Leben kein Sturmwind erspart.
Uns alten Söldner war nit Gut's beschert
als zu kämpfen und zu streitten
mit 'nem blanken Schwert.

We old soldiers of the high Order
we all have an ice-grey beard.
We old soldiers are tired and listless
and have long tired of war games.

||: An ice-grey beard
a suit of armour of ore
but deep in the breast
a bleeding heart.
Young people beware
young people beware
that one doesn't make you
into Landsknechte. :||

We old soldiers of the high Order
we were not spared any stormwind in life.
We old soldiers were not given anything good
but to fight and to argue
with the naked sword.

Liebeslied eines Soldat (Minne)*

Love song of a soldier (Minne)

Dort nied'n in jenen Holze
leit sich ein Mühlen Stolz.
Sie mahlt uns alle Morgen,
sie mahlt uns alle Morgen,
das Silber, das rote Gold.

Down there in that wood
a mill turns proudly.
It grinds for us every morning,
it grinds for us every morning,
the silver, the red gold.

Dort nied'n in jenem Grunde
schwaemmt sich ein Hirschelein.
Was führt es in seinem Munde?
Was führt es in seinem Munde?
Von Gold ein Ringelein.

Down there in that small valley
there swims a small buck.
What does he hold in his mouth?
What does he hold in his mouth?
Of gold, a small Ring.

Hätt ich des Goldes ein Stücke
zu einem Ringelein.
Meinem Buhlen wollt ich's schicke,
Meinem Buhlen wollt ich's schicke,
Zu einem Goldfingerlein.

If I had a piece of that gold
for a small ring.
I would send it to my lover,
I would send it to my lover,
to a small gold finger.

Was schickt sie mir denn wieder?
Von Perlen ein Kränzelein.
Sie da, Du feiner Ritter,
sie da, Du feiner Ritter,
dabei gedenk Du mein.

What would she send me then?
Of pearls a small wreath.
See there, you fine knight,
see there, you fine knight,
thereby think of me.

*Minne is the diminutive of a German woman's name.

Ein Landsknechtlied aus dem sechzehnten Jahrhundert

"Der Tod"

A Landsknecht's song from the 16th century

"Death"

Der Tod reit' auf einem kohlschwarzen Rappen
Er trägt ein' undurchsichtigen Kappen
Wenn Landsknecht in das Feld marschieren
Läßt er sein Ross daneben galoppieren.

Death rides a coal black horse
He wears a non-transparent helmet
When Landsknecht march into the field
He lets his horse gallop alongside.

Flandern in Not
In Flandern da reitet der Tod.

Flanders in need
In Flanders there rides Death.

Der Tod reit auf 'nem lichtem Schimmel
Schön wie der Cherubim vom Himmel
Wenn Mägdelein ihren Reigen schreiten
Will er sie lächelnd im Tanz begleiten.

Death rides on a light white horse
As beautiful as the cherubs in heaven
When maidens step in to dance in a round
He will smilingly accompany them.

Flandern, u.s.w. . . .

Flanders . . .

Der Tod kann auch die Trommel rühren
Du kannst den Wirbel im Herzen spüren,
Er trumelt leis, er trumelt laut,
Er trumelt auf einer Totenhaut.

Death can also touch the drum
You can feel the drum roll in your heart
He drums soft, he drums loud
He drums on a Dead skin

Fa la la la . . .

Fa la la la . . .

Als er den ersten Wirbel geschlagen
Da hat's das Blut vom Herzen getragen
Als er den zweiten Wirbel schlug,
Den Landsknecht mann zu Grabe trug.

When he drummed the first roll (of the drum)
It took the blood from the heart
When he drummed the second roll
One carried the Landsknecht to the grave.

Fa la la la . . .

Fa la la la . . .

Der dritte Wirbel ist so lan 'gangen
Das der Landsknecht von Gott sein Segen

The third roll went on so long
Until the Landsknecht received his blessing
empfangen,

from God,

Der dritte Wirbel war leis und lind
Als wiegt ein Mutter zum schlaf ihr Kind.

The third roll was soft and kind
As if a mother rocked her child to sleep.

Fa la la la . . .

Fa la la la . . .

Der Tod kann Rappen und Schimmel reiten
Der Tod kann lächelnd zum Tanze schreiten
Er trummelt laut, er trummelt fein,
gestorbe', gestorbe', gestorbe' muß sein.

Flanders in Not
In Flanders da reitet der Tod.

Death can ride a black or white horse
Death can step to the dance, smilingly
He drums soft, he drums fine
One must die, one must die, one must die.

Flanders in need
In Flanders there rides Death.

Lied beim Trummelschlag

Song to the drumbeat

Hüt Dich Bauer, ich komm
Mach Dich bald davon
Hauptmann gib uns Geld
Während wir im Feld
Mädel komm heran
Füg Dich zu der Kann.
Hüt Dich Bauer, ich komm.

Take care farmer, I'm coming
Get yourself away soon.
Captain give us money
While we're in the field
Girl, come here
Be obedient to the pitcher!
Take care farmer, I'm coming

**Our "boys" often sing this when they are marching - it has a good marching rhythm!

Juerg von Frundsberg

Juerg of Frundsberg

Juerg von Frundsberg
Führt uns an
Heija, toho und toho
Der die Schlacht gewann.
Landsknecht vor Pavia.

Juerg of Frundsberg
leads us on
Heija, toho und toho
He won the battle.
Landsknecht at Pavia.

König Franz von
Frankenland
Heija toho und toho
Fiel in des Frundsberger Hand.
Landsknecht vor Pavia.

King Franz from
Franconia
Heija, toho und toho
Fell into the Frundsberg's hands
Landsknecht at Pavia.

Alle Blümlein
stehen rot
Heija toho und toho
Heissa, wie schneits der Tod.
Landsknecht vor Pavia.

All flowers
stand red
Heija, toho und toho
"Heissa", how it snows Death.
Landsknecht at Pavia.

Und der dies
Liedlein sang
Heija toho und toho
Wird ein Landsknecht genannt
Landsknecht vor Pavia.

And he who
sang this little song.
Heija, toho und toho
Is called a Landsknecht
Landsknecht at Pavia.

Wilde Gesellen vom Sturmwind zerweht

Wild comrades blown about by the wind

Wilde Gesellen vom Sturmwind zerweht
Fürsten in Lumpen und Loden
Ziehn wir dahin bis das Herze uns steht
Ehrlos bis unter den Boden.
Ziehen wir dahin durch Braus und durch Brand
Klopfen bei Veit und bei Velten
Hüldiges Herze, helfende Hand
Sind ja so selten – so selten.

Aber da draussen am Wegesrand
Dort bei dem König der Dornen
Singen die Fiedeln ins weite Gebreit
Klagen dem Herrn ihren Carmen
Und der Gekrönte sendet im Tau
Tröstende Tränen herunter
Fort geht die fahrt durch den wilden Verhau
Uns geht die Sonne nicht unter.

Wild comrades blown about by the wind
Princes in rags and in Loden**
We travel along 'til our hearts stand still
Dishonoured to under the floor (earth)
We travel along through rain and through fire
Knock at wide and at worlds
Kind heart and helping hand
Are so seldom – so seldom.

But out there on the path's edge
There by the King of the thorns
The viols sing in the wide distance
Lament their song to the Lord
And the crowned one, sends with the dew
Tears of consolation, down (to earth)
The traveling continues through the wild barriers
The sun never sets for us.

**Loden = heavy, felted wool.

Die Bauern wollten freie sein

The farmers wanted to be free

Die Bauern wollten freie sein
Das konnt ihn nicht gelingen
Schenkt Roten ein, schenkt Weissen ein
Dann mög ich den Carmen Euch singen.

The farmers wanted to be free
They could not achieve this
Pour in red, pour in white
Then I will sing you the "Carmen".

Dem Frundsberg sein wir nachgerannt
Der Fahn han wir's geschworen
Da hät unser Fähndrich Herz und Händ
Im Streit um die Fahn verloren.

We ran after the Frundsberg
We swore to the flag
Then our Ensign lost heart and hands
In the battle over the flag.

Da liegen mir mit gebrochenem Blick
Die Spiess uns treu zur Seite
Der Herrgott geb uns die Fahn zurück
Die wir verloren im Streite.

There we lie with brocken glance
The pikes loyal by our sides
God give us back our flag
That we lost in battle.

Da liegen mir trotz Sakrament und Kreuz
Auf blut'ger Wahlstatt darnieder
Dem einem freut's, dem anderen reut's,
Doch keiner beweget sich wieder.

There we lie despite Sacrament and Cross
On bloody battlefield down there
The one is happy, the other regretful
But no one moves again.

Heut trinken wir den letzten Wein
Und würfeln zum letzten Male
Wir wollen die verlorne Rotte sein
Und harren der Sturmsignale.

Today we'll drink the last wine
And throw the dice for the last time
We want to be the lost Rotte
And await the signal to attack.

Dann singen mir das Bummerlein Bumm
Die Fahnen heben sich wieder
Das ist trotz aller Pfaffengebrumm
Gott und dem Bauern lieber.

Then we will sing the "Bummerlein Bumm"
The flags lift again
That is, despite all parsons droning
More pleasing to God and the farmers.